

MTS Chuck M-P

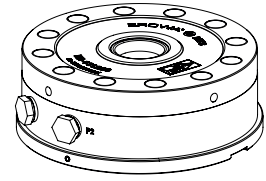
Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A.

MTS Chuck M-P

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

Mandrin Chuck M-P MTS

Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service : voir annexe A.



Verpackungsinhalt überprüfen

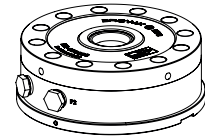
1 x MTS Chuck M-P

Check package contents

1 x MTS Chuck M-P

Vérifier l'intégralité de la livraison

1 x Mandrin Chuck M-P MTS



1 x Einschraubanschluss gerade

1 x Threaded fitting, straight

1 x Raccord fileté droit



Anwendung (bestimmungsgemäße Verwendung)

EROWA Spannfutter werden verwendet um Werkstückträger und Werkstückspanner zu halten.

Montage auf Fräsmaschinen, Bearbeitungszenter und Aufspanvorrichtungen.

Application (intended purpose)

EROWA chucks are used to hold workpiece carriers and workpiece clamping systems.

To be fitted to milling machines, machining centers and clamping fixtures.

Utilisation (conformément à sa destination)

Les mandrins EROWA sont utilisés pour maintenir le porte-pièce et le dispositif de serrage de pièce.

Montage sur fraiseuses, centres d'usinage et dispositifs de fixation.

Symbolerklärung**Explanation of the symbols****Description des symboles utilisés**

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

⚠ GEFAHR

Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

⚠ DANGER

Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

⚠ DANGER

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

⚠ WARNUNG

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

⚠ WARNING

Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.

⚠ AVERTISSEMENT

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.

⚠ VORSICHT

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.

⚠ CAUTION

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.

⚠ ATTENTION

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.

HINWEIS

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

NOTICE

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

INDICATION

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

IMPORTANT

Highlights information on usage and other useful information.

IMPORTANT

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices

Dispositifs de protection

⚠️ GEFAHR

Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.
Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.

⚠️ DANGER

Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.
The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).

⚠️ DANGER

Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémediables.
Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle

⚠️ WARNUNG

Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.
Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.

⚠️ WARNING

Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.
The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).

⚠️ AVERTISSEMENT

Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.
L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).

HINWEIS

Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.

NOTICE

The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.

INDICATION

L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.

Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé

⚠️ WARNUNG

Maximaler Reinigungsdruck beachten.
Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden, Gehörschutz tragen.

⚠️ WARNING

Be sure to observe the maximum cleaning pressure.
Avoid excessive blowing and noise with compressed air, wear hearing protection.

⚠️ AVERTISSEMENT

Observer la pression de nettoyage maximale.
Éviter un nettoyage par soufflage et bruit à trop forte pression, porter une protection auditive.

Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.

To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.

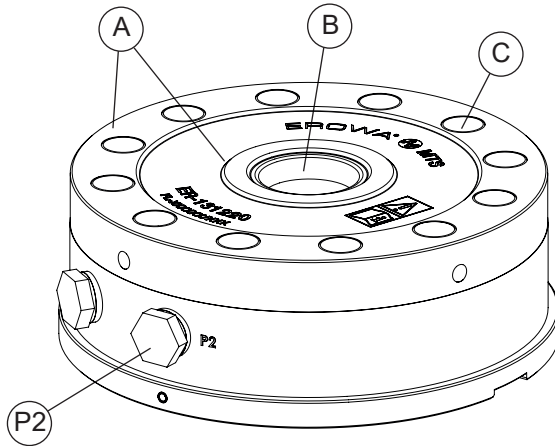
Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.

Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.

If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.

Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.

Bezeichnung der Teile	Description of parts	Désignation des éléments
A) Z-Auflagen	A) Z-supports	A) Appuis Z
B) Zentrierkonus	B) Centering taper	B) Cône de centrage
C) Schraubenabdeckung	C) Bolt caps	C) Chapeau de vis
P2) Pneumatikanschluss, G1/8", Öffnen/Schliessen	P2) Pneumatic connection, G1/8", open/close	P2) Raccordement pneumatique, G1/8", ouverture / fermeture

**HINWEIS**

Der Zentrierkonus (B) muss beim Einsetzen von MTS Zentrier und Ausgleichszapfen immer mit einem leichten Öl- oder Fettfilm versehen sein.

Fette und Pasten mit Festschmierstoffen dürfen nicht verwendet werden. Sie können im Zentrierkonus (B) zu unlösbaren Verbindungen führen.

NOTICE

When centering and compensation spigots are inserted, the centering taper (B) must always be coated with a light oil or grease film.

Do not use any masses or pastes containing solid lubricants. They may cause the chucking spigot to be stuck in the centering taper (B).

INDICATION

En utilisation de tiges de centrage et de compensation MTS, un mince film d'huile ou de graisse doit toujours être appliqué sur le cône de centrage (B).

L'utilisation de graisses ou de pâtes contenant des lubrifiants solides est prohibée car risquant de provoquer des phénomènes de métallisation dans le cône de centrage (B).

Technische Daten

Technical data

Caractéristiques techniques

Repetiergenauigkeit:

Repeatability:

Précision de répétabilité :

≤ 0.003 mm

WICHTIG

Die angegebene Repetiergenauigkeit gilt erst bei minimum zwei zueinander montierten MTS Chuck M-P.

IMPORTANT

The above-mentioned repeatability only applies when at least two MTS Chucks M-P have been fitted with reference to each other.

IMPORTANT

La précision de répétabilité indiquée ne s'applique qu'avec au moins deux mandrins Chuck M-P MTS montés l'un avec l'autre.

Spannkraft:

Clamping power:

Force de serrage :

12'000 N

Druckluft:

Air pressure:

Pression pneumatique :

min. 7 bar

Gespannt: drucklos

Tight: depressurized

Serrage par dépressurisation

Automatisierbar: nein

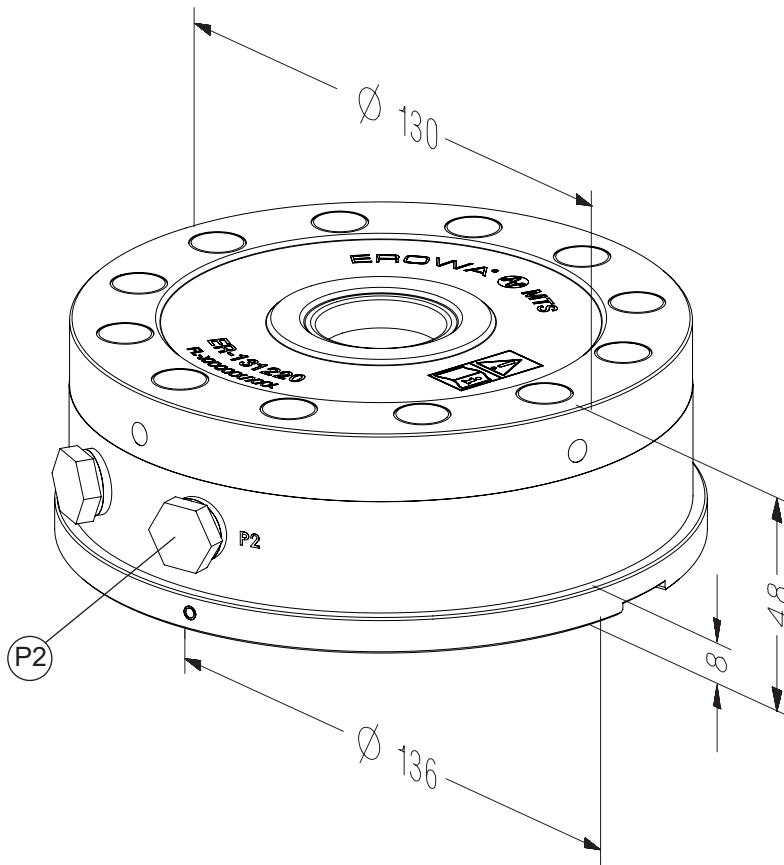
Automatable: no

Automatisable : non

P2) Pneumatikanschluss, G1/8", Öffnen/Schliessen

P2) Pneumatic connection, G1/8", open/close

P2) Raccordement pneumatique, G1/8", ouverture/fermeture



Inbetriebnahme**Setting up****Mise en service****Einsatzgebiete:**

Montage auf Fräsmaschinen, Bearbeitungszentren und Aufspanvorrichtungen.

Application:

To be fitted to milling machines, machining centres and clamping fixtures.

Utilisation :

Montage sur fraiseuses, centres d'usinage et dispositifs de fixation.

(Bild 1)

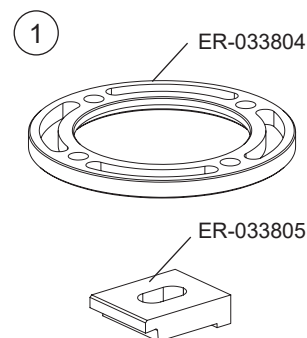
Zur Befestigung des MTS Chuck M-P auf einer Montagefläche empfehlen wir die MTS Ringbride ER-033804 (Option) oder die MTS Briden ER-033805 (Option).

(Diagram 1)

To attach the MTS Chuck M-P on a mounting surface, it is recommended that you use the MTS ring bracket ER-033804 (option) or the MTS brackets ER-033805 (option).

(figure 1)

Pour fixer le mandrin MTS M-P sur une surface de montage, nous recommandons l'utilisation de la bride annulaire MTS ER-033804 (en option) ou de brides MTS ER-033805 (en option).



Aufspannbeispiel mit zwei MTS Chucks M-P und zwei Ringbriden:

Clamping example with two MTS Chucks M-P and two ring brackets:

Exemple de fixation avec deux mandrins Chuck M-P MTS et deux brides annulaire :

Benötigte Komponenten:

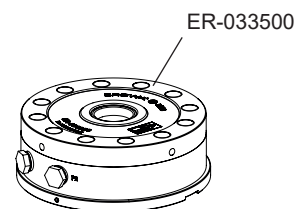
2x MTS Chuck M-P
ER-033500

Required components:

2x MTS Chuck M-P
ER-033500

Composants requis :

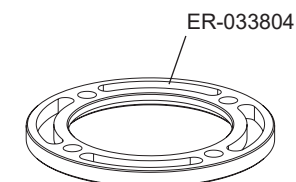
2x Mandrin Chuck M-P MTS
ER-033500



2x Ringbride
ER-033804 (Option)

1x Ring bracket
ER-033804 (option)

2x Bride annulaire
ER-033804 (en option)



(Bild 2)

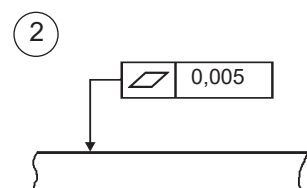
Montagefläche kontrollieren, falls nötig bearbeiten.

(Diagram 2)

Check mounting surface, machine if necessary.

(figure 2)

Contrôler la surface de montage, la rectifier le cas échéant.



Montagefläche und Auflageflächen der MTS Chuck M-P (E) sauber reinigen.

Thoroughly clean the mounting surface and the contact surfaces of MTS Chuck M-P (E).

Nettoyer soigneusement la surface de montage, ainsi que les surfaces d'appui de la mandrin Chuck M-P MTS (E).

(Bild 3)
Zum montieren der Ringbride (I), Gewindestopfen (G) entfernen.

(Diagram 3)
To fit the ring bracket (I), remove threaded plug (G).

(figure 3)
Pour le montage de la bride annulaire (I), enlever le bouchon fileté (G).

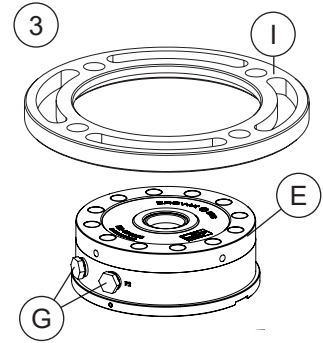


Bild 4)
MTS Chucks M-P (E) im Abstand X (Distanz der Spannzapfen (F) des zu spannenden Werkstückträgers (H)) auf der Montagefläche positionieren.

(Diagram 4)
Position MTS Chucks M-P (E) on the mounting surface at a distance of X (distance between the chucking spigots (F) of the workpiece carrier (H) to be clamped).

(figure 4)
Positionner les mandrins Chuck M-P MTS (E) sur la surface de montage à un écartement X (distance entre les tiges de préhension (F) du support de pièces (H) à serrer).

MTS Chucks M-P (E) mit Hilfe der Ringbride (I) auf der Montagefläche befestigen. Schrauben nur leicht anziehen.

Fit MTS Chucks M-P (E) to the mounting surface with the help of the ring bracket (I). Tighten bolts only slightly.

Fixer les mandrins Chuck M-P MTS (E) sur la surface de montage au moyen de la bride annulaire (I). Ne serrer les vis que légèrement.

Mitgelieferten Einschraubanschluss (M) montieren.

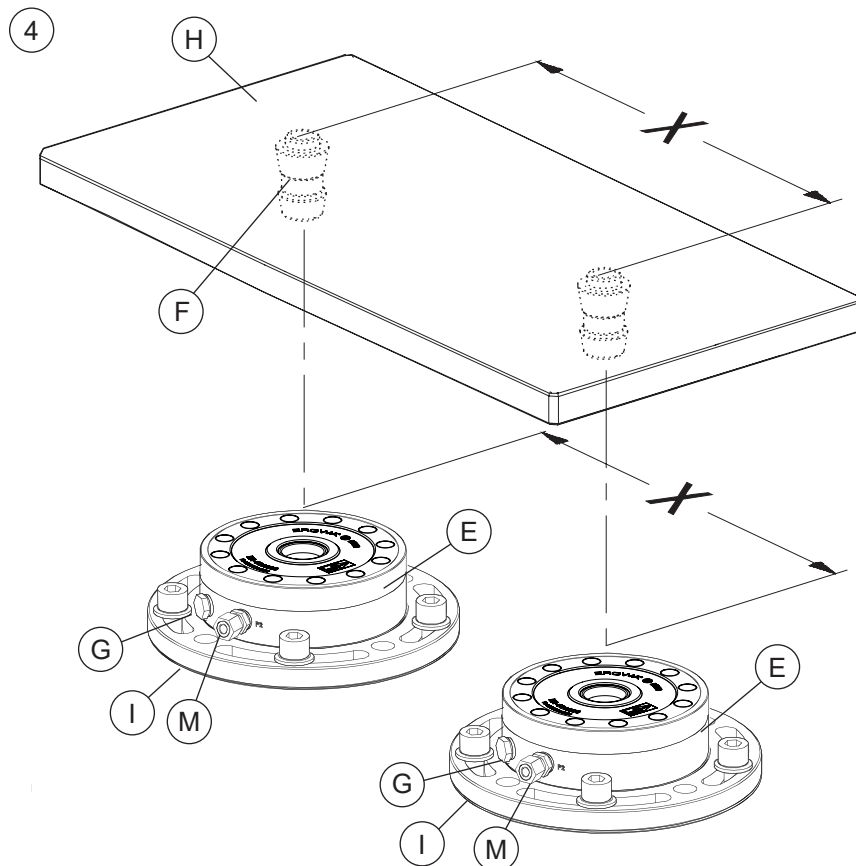
Fit the threaded fitting (M) supplied.

Monter le raccord (M) faisant partie de la livraison.

Gewindestopfen (G) in P3 montieren.

Fit threaded plug (G) into P3.

Monter le bouchon fileté (G) dans P3.



(Bild 5)
Mit einer Messuhr (K) am ersten MTS Chuck M-P (E) im Konus (B) Position aufnehmen.

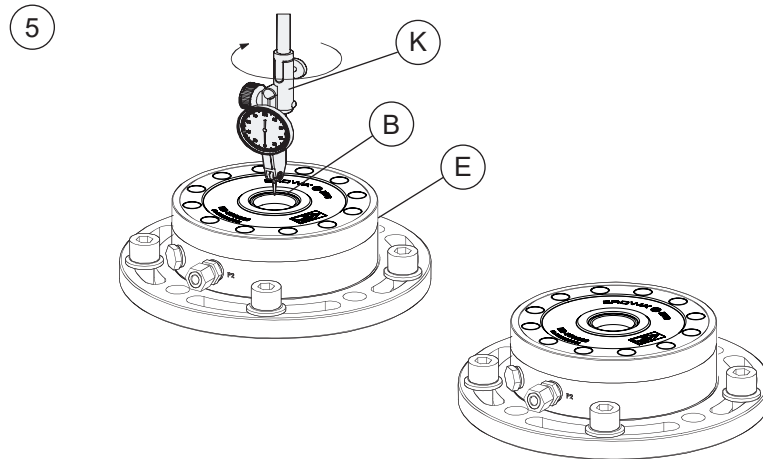
(Diagram 5)
Use a dial gauge (K) to establish the position of the first MTS Chuck M-P (E) in the taper (B).

(figure 5)
Avec le comparateur (K), relever la position du cône (B) sur le premier mandrin MTS M-P (E).

MTS Chuck M-P (E) festschrauben.

Bolt down MTS Chuck M-P (E).

Fixer le mandrin MTS M-P (E) en serrant les vis.



(Bild 6)
Mit der Messuhr (K) die gewünschte Distanz X (siehe Seite 7) verfahren und zweites MTS Chuck M-P (E) am Konus (B) in Position richten.

(Diagram 6)
Move dial gauge (K) along the desired distance X (cf. p. 7) and align the position of the second MTS Chuck M-P (E) in the taper (B).

(figure 6)
Avec le comparateur (K), déplacer le deuxième mandrin MTS M-P (E) de la distance X prévue (voir page 7) et le positionner sur le cône (B).

MTS Chuck M-P (E) auf der Montagefläche festschrauben.

Bolt MTS Chuck M-P (E) to the mounting surface.

Fixer par vissage le mandrin Chuck M-P MTS (E) sur la surface de montage.

Distanz X nach dem festschrauben kontrollieren. Positionstoleranz einhalten.

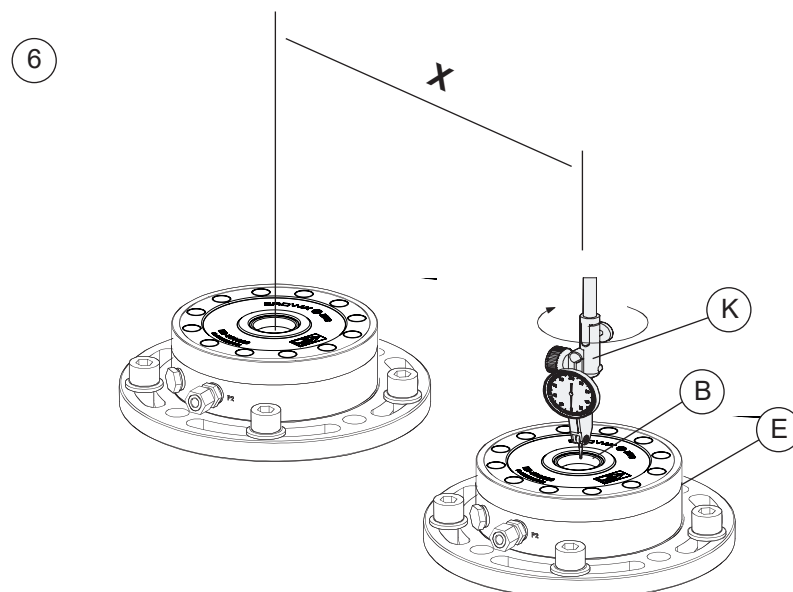
When you have tightened the bolts, recheck distance X. Observe position tolerance

Après vissage, contrôler la distance X. Observer tolérance de position

$\oplus 0,01$

$\oplus 0,01$

$\oplus 0,01$



Bedienung

Operation

Conduite

Bedienung mit pneumatischer Steuereinheit

Operation with pneumatic control unit

Conduite avec unité de commande pneumatique

a) Manuelle pneumatische Steuereinheit mit eingebautem Druckluftübersetzer ER-073872 (Option).

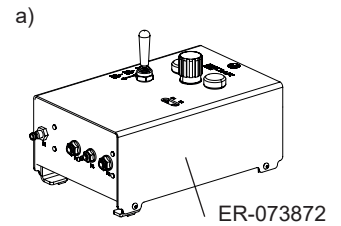
a) Manual pneumatic control unit with in-built air pressure booster ER-073872(option).

a) Unité de commande pneumatique manuelle avec multiplicateur de pression pneumatique incorporé ER-073872 (en option).

Eine genaue Bedienungsanleitung liegt der Steuereinheit bei.

The control unit is accompanied by a detailed instruction manual.

Des instructions de service détaillées sont jointes à l'unité de commande.



Anschlussbeispiel:

Connection example:

Exemple de raccordement :

Der Anschluss P3 und P4 mit mitgelieferten Stopfen (L) verschliessen.

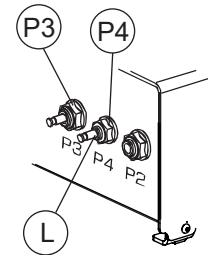
Close up connections P3 and P4 with plug (L) supplied.

Obturer les orifices P3 et P4 avec les bouchons (L) faisant partie de la livraison.

Druckluft trocken (min. 4 bar) an P anbringen.

Connect dry compressed air (min. 4 bar) to P.

Appliquer une pression pneumatique (min. 4 bar) avec de l'air sec à l'orifice P.



Pneumatikschlauch an P2 anbringen.

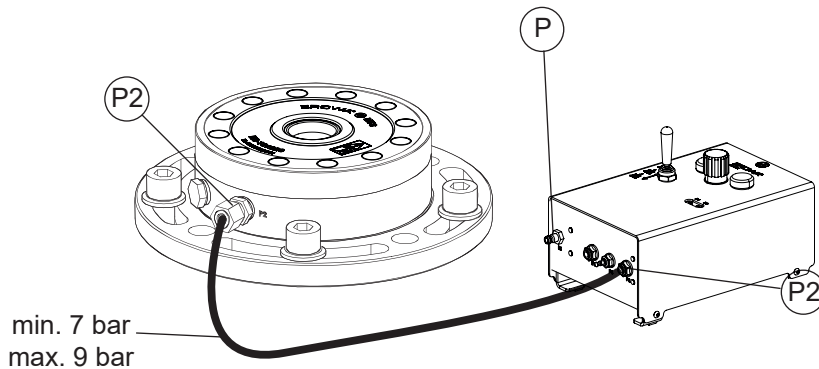
Connect pneumatic tube to P2.

Raccorder une tuyauterie pneumatique flexible à l'orifice P2.

P2-P2 MTS Chuck M-P öffnen/schliessen (min. 7 bar).

P2-P2 Open/close MTS Chuck M-P simultaneously (min. 7 bar).

P2-P2 Ouverture et fermeture de mandrin Chuck M-P MTS (min. 7 bar).



HINWEIS

9 bar ist der zulässige Betriebsdruck des Luftschlauches.

NOTICE

Max. 9 bar operating pressure permitted in air hose .

INDICATION

Une pression maximale de 9 bar est permis dans le tube pneumatique.

- b) Elektropneumatische Steuereinheit mit Überwachung ER-070445 (Option).
 b) Electropneumatic control unit with monitoring facility ER-070445 (option).
 b) Unité de commande électropneumatique avec surveillance ER-070445 (en option).

WICHTIG

Um den erforderlichen Luftdruck von min. 7 bar zu erzeugen, kann die Elektropneumatische Steuereinheit mit dem Druckluftübersetzer ER-074893 (Option) kombiniert werden.

Bei genügend hohem Netzdruck kann die Steuereinheit ohne Druckverstärker eingesetzt werden.

Eine genaue Bedienungsanleitung liegt der Steuereinheit bei.

IMPORTANT

To generate the necessary air pressure of 7 bar, combine the electropneumatic control unit with the air-pressure booster ER-074893 (option).

If the supply pressure is sufficiently high, the control unit can be used without the pressure booster.

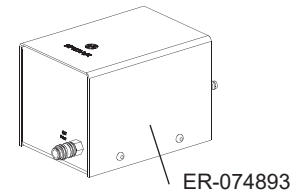
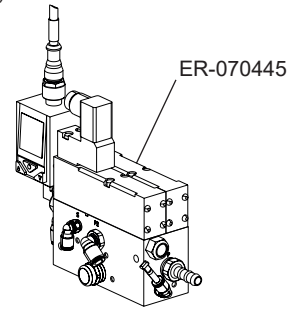
The control unit is accompanied by a detailed instruction manual.

IMPORTANT

Pour générer la pression pneumatique minimale de 7 bar, l'unité de commande électropneumatique peut être combinée avec le multiplicateur de pression pneumatique ER-074893 (en option).

Si la pression du réseau pneumatique est suffisamment élevée, l'unité de commande peut être utilisée sans multiplicateur de pression.

Des instructions de service détaillées sont jointes à l'unité de commande.

**Anschlussbeispiel:**

Druckluft trocken (min. 5 bar) an **P** anbringen.

Pneumatikschlauch an **P2** anbringen. Zwischen MTS Chuck M-P und Steuerungseinheit ER-070445 Druckluftübersetzer ER-074893 anschliessen.

P2-P2 MTS Chuck M-P öffnen/schliessen (min. 7 bar).

Connection example:

Connect dry compressed air (min. 5 bar) to **P**.

Connect pneumatic tube to **P2**. Connect up air pressure booster ER-074893 between MTS Chucks M-P and the control unit ER-070445.

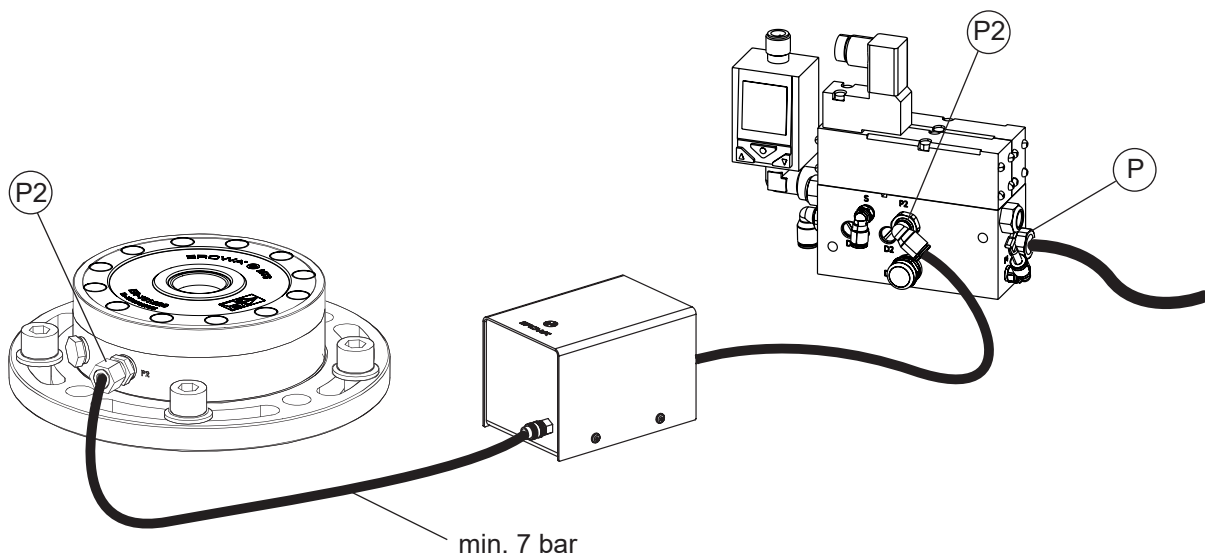
P2-P2 Open/close MTS Chuck M-P simultaneously (min. 7 bar).

Exemple de raccordement :

Appliquer une pression pneumatique (min. 5 bar) avec de l'air sec à l'orifice **P**.

Raccorder une tuyauterie pneumatique flexible à l'orifice **P2**. Raccorder le multiplicateur de pression ER-074893 entre les mandrins Chuck M-P MTS et l'unité de commande ER-070445.

P2-P2 Ouverture et fermeture de mandrin Chuck M-P MTS (min. 7 bar).



Instandhaltung, Wartung

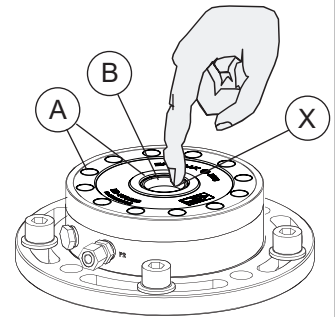
Maintenance

Maintenance

- Z-Auflageflächen (A) und Konus (B) reinigen und gegen Beschädigung und Korrosion schützen (einfetten).
- Kugeln (X) fetten.

- Clean Z-supports (A) and taper (B) and protect against damage and corrosion (grease).
- Grease balls (X).

- Nettoyer les surfaces d'appui Z (A) et les cônes (B) et les protéger contre les endommagements et la corrosion (graisser).
- Graisser les billes (X).



HINWEIS

Fette und Pasten mit Festschmierstoffen dürfen nicht verwendet werden. Sie können im Zentrierkonus (B) zu unlöslichen Verbindungen führen.

NOTICE

Do not use any masses or pastes containing solid lubricants. They may cause the chucking spigot to be stuck in the centering taper (B)

INDICATION

L'utilisation de graisses ou de pâtes contenant des lubrifiants solides est prohibée car risquant de provoquer des phénomènes de métallisation dans le cône de centrage (B).

Störungen, Fehlerbehebungen

Failures: cause and action

Pannes, dépannage

F=Fehler, U=mögliche Ursache, B=Behebung

F=failure, C=possible cause, A=action

F=Défaut, C=Cause possible, D=Dépannage

- F:** Futter lässt sich nicht öffnen.
- U:** Eingangsdruck zu gering.
- B:** Eingangsdruck auf min. 7 bar erhöhen.
- F:** Repetiergenauigkeit stimmt nicht.

- F:** Chucks cannot be opened.
- C:** Supply pressure too low.
- A:** Increase supply pressure to min. 7 bar.
- F:** Repeatability not right.

- F:** Impossible d'ouvrir les mandrins.
- C:** Pression pneumatique à l'entrée trop faible.
- D:** Augmenter la pression pneumatique à l'entrée à au moins 7 bar.
- F:** Précision de répétabilité inexacte.

WICHTIG

Es müssen mindestens zwei MTS Chucks M-P positionsgenau zueinander montiert sein.

IMPORTANT

At least two MTS Chucks M-P must be aligned with each other in accurate positions.

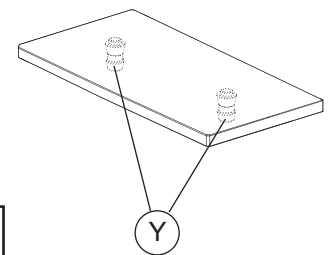
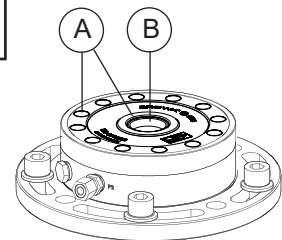
IMPORTANT

Au moins deux mandrins MTS M-P doivent être montés après avoir été exactement positionnés.

- U1:** Z-Auflagen (A) oder Konus (B) verschmutzt oder beschädigt.
- B1:** Z-Auflagen (A) und Konus (B) reinigen. Bei Beschädigung das MTS Chuck M-P zur Reparatur an EROWA senden.
- U2:** - Falsche Zapfen (Y) an Palette oder Werkstückträger montiert.
- MTS Ausgleichszapfen falsch montiert.
- B2:** Zapfen richtig montieren..

- C1:** Z-supports (A) or taper (B) contaminated or damaged.
- A1:** Clean Z-supports (A) and taper (B). In case of damage, return the MTS Chuck M-P to EROWA for repair.
- C2:** - Wrong spigots (Y) fitted to pallet or workpiece carrier.
- MTS Compensation spigots fitted wrongly.
- A2:** Fit spigots properly.

- C1:** Appuis Z (A) ou les cônes (B) souillés ou endommagés.
- D1:** Nettoyer les appuis Z (A) et les cônes (B). En cas de dommage, renvoyer le mandrin Chuck M-P MTS à EROWA pour réparation.
- C2:** - Tiges (Y) montées sur la palette ou le portepièce ne convenant pas.
- Tiges de compensation MTS mal montées.
- D2:** Monter correctement les tiges.



WICHTIG

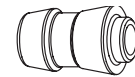
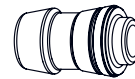
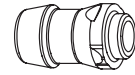
Die korrekte Montage der Zapfen entnehmen Sie aus der Betriebsanleitung der Zentrier und Spannzapfen.

IMPORTANT

For the correct fitting of the spigots, refer to the instruction manual for centering and chucking spigots.

IMPORTANT

Pour la procédure de montage correcte des tiges, se référer aux instructions de service des tiges de centrage et de préhension.

Optionen**Options****Options**ER-033800
MTS ZentrierzapfenER-033800
MTS Centering spigotER-033800
Tige de centrage MTSER-039200
MTS Spannzapfen / AER-039200
MTS Chucking spigot / AER-039200
Tige de préhension MTS / AER-039201
MTS Ausgleichszapfen / AER-039201
MTS Compensation spigot / AER-039201
Tige de compensation MTS / A

Zur Montage an selbstgefertigten Paletten.

To fit chucks to customized pallets.

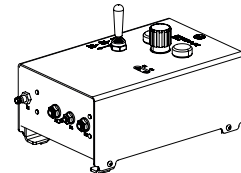
Pour le montage de palettes de construction maison.

ER-042038
MTS AbdeckungER-042038
MTS CoverER-042038
MTS Couverture

Zum Abdecken eingebauter MTS Chuck M-P, welche nicht im Einsatz sind.

To cover MTS Chucks M-P which are not in use.

Pour protéger les mandrins Chuck M-P MTS montés qui ne sont pas en service.

ER-073872
Manuelle pneumatische Steuereinheit mit eingebautem Druckluftübersetzer. Alle Anschlüsse und 3m Schläuche werden mitgeliefert.ER-073872
Manual pneumatic control unit with in-built air-pressure booster. All the connectors and 3m of tubing are supplied.ER-073872
Unité de commande pneumatique manuelle avec multiplicateur de pression pneumatique incorporé. Tous les raccords et tuyauteries flexibles de 3m font partie de la livraison.**WICHTIG**

Der eingebaute Booster erzeugt einen Luftdruck von max. 10 bar.

IMPORTANT

The in-built booster generates an air-pressure of max. 10 bar.

IMPORTANT

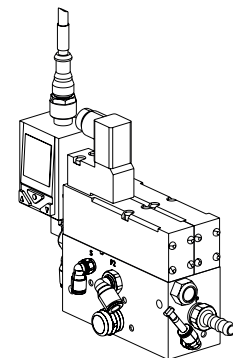
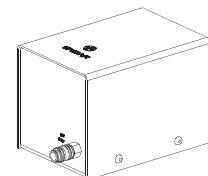
Le multiplicateur de pression incorporé génère une pression pneumatique maximale de 10 bar.

ER-070445
Elektropneumatische Steuereinheit mit Überwachung.ER-070445
Electropneumatic control unit with monitoring facility.ER-070445
Unité de commande électropneumatique avec surveillance.

Für die Betätigung des MTS Chuck M-P über die CNC-Steuerung. Alle Anschlüsse und 3m Schläuche werden mitgeliefert.

To operate the MTS Chuck M-P through the CNC control system. All the connectors and 3m of tubing are supplied.

Pour l'actionnement des quatre mandrins Chuck M-P MTS par l'intermédiaire de la commande CNC. Tous les raccords et tuyauteries flexibles de 3m font partie de la livraison.

ER-074893
DruckluftübersetzerER-074893
Airpressure boosterER-074893
Multiplicateur de pression pneumatique

Einsatz bei zu geringem Netzdruck und bei Druckschwankungen.

To be used when supply pressure is too low or fluctuating.

Utilisation en cas de pression de réseau pneumatique trop faible ou de fluctuations de pression.

WICHTIG

Der eingebaute Booster erzeugt einen Luftdruck von max. 8 bar.

IMPORTANT

The in-built booster generates an air-pressure of max. 8 bar.

IMPORTANT

Le multiplicateur de pression incorporé génère une pression pneumatique maximale de 8 bar.

Optionen

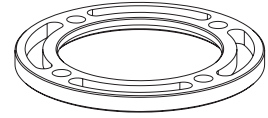
Options

Options

ER-033804
MTS Ringbride

ER-033804
MTS ring bracket

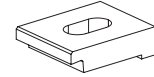
ER-033804
Bride annulaire MTS



ER-033805
MTS Bride

ER-033805
MTS bracket

ER-033805
Bride MTS



WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

Ersatzteile

Spare parts

Pièces de rechange

ER-140935
Reparatur-Set MTS pneumatisch
Alle Verschleissteile für pneumatische MTS Spannfüter.

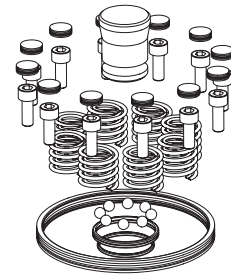
ER-140935
Repair set, MTS pneumatic
All the wearing parts for pneumatic MTS chucks.

ER-140935
Kit de réparation MTS pneumatique
Toutes les pièces d'usure pour les mandrins pneumatiques MTS.

Beziehen Sie Ersatzteile bei Ihrem EROWA Fachhändler.

Please order spare parts from your EROWA dealer.

Commandez les pièces de rechange chez votre agent EROWA.



Technischer Support

Technical support

Assistance technique

Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com

For questions regarding this product, please contact: info@erowa.com

Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à info@erowa.com

⚠️ WARNUNG**Verletzungsgefahr**

Beim Heben und Transportieren kann die Basisplatte herunterfallen und zu Körperverletzungen oder Sachbeschädigungen führen.

Die Basisplatte nur mit den dafür vorgesehenen und mitgelieferten Traglaschen (1) mit einem Kran / Hebezeug anheben!

⚠️ WARNING**Risk of injury**

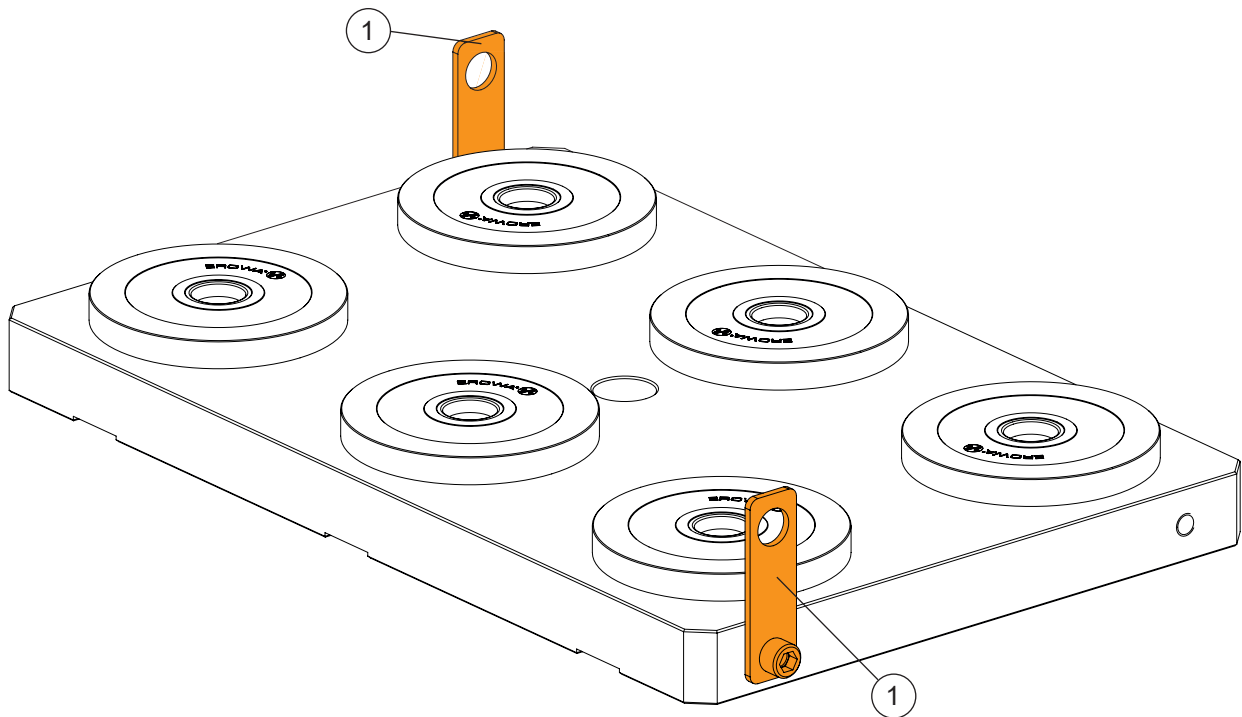
When lifting and transporting, the base plate can fall down and lead to personal injury or damage to materials.

Only lift the base plate by using the provided carrying latches (1) with a crane / hoist!

⚠️ AVERTISSEMENT**Risque de lésion**

Lors du levage et du transport, la plaque de base peut tomber et causer des blessures au personnel ou des dommages matériels.

Ne soulever la plaque de base à l'aide d'une grue / d'un palan qu'à l'aide des oeillets de transport (1) prévus et délivrés !

**WICHTIG**

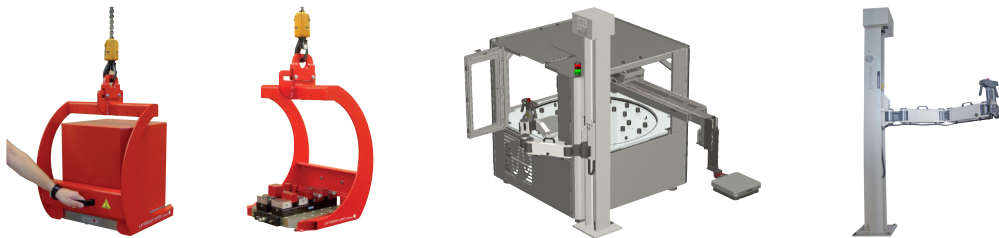
Beim Bewegen von schweren Paletten und Werkstückträgern empfehlen wir die dafür entwickelten EROWA Geräte einzusetzen. Wenden Sie sich bei Fragen hierzu an Ihren EROWA Berater.

IMPORTANT

When moving heavy pallets and workpiece carriers, we recommend using the EROWA devices specially designed for this purpose. For more information, please contact your EROWA consultant.

IMPORTANT

Pour le déplacement de porte-pièces et de palettes lourdes, il est recommandé d'utiliser les dispositifs EROWA conçus à cette fin. Consultez votre conseiller EROWA pour toute question à ce sujet.



Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen.

Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Security, guarantee and liability

Manufacturer

EROWA AG
Knutwilerstrasse
6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. +41 (0)41 935 11 11
Fax +41 (0)41 935 12 13
Email: info@erowa.com
www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use. Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors.

EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Sécurité, garantie et responsabilité

Le fabricant

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Suisse
Tél. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs.

EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.



Patente:

Diese Produkte sind durch eines oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt:

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications):

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

US 4,615,688	US Re, 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4,621,821	US 4,934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Germany

EROWA System Technologien GmbH
Gewerbegebiet Schwadernmühle
Roßendorfer Straße 1
DE-90556 Cadolzburg/Nbg
Germany
Tel. 09103 7900-0
Fax 09103 7900-10
info@erowa.de
www.erowa.de

France

EROWA Distribution France Sarl
PAE Les Glaisins
12, rue du Bulloz
FR-74940 Annecy-le-Vieux
France
Tel. 4 50 64 03 96
Fax 4 50 64 03 49
erowa.france@erowa.com
www.erowa.fr

Singapore

EROWA South East Asia Pte. Ltd.
56 Kallang Pudding Road
#06-02, HH@Kallang
Singapore 349328
Singapore
Tel. 65 6547 4339
Fax 65 6547 4249
sales.singapore@erowa.com
www.erowa.com

Japan

EROWA Nippon Ltd.
Sibadaimon Sasano Bldg.
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku
105-0012 Tokyo
Japan
Tel. 03 3437 0331
Fax 03 3437 0353
info@erowa.co.jp
www.erowa.com

Switzerland

EROWA AG
Knutwilerstrasse 3
CH-6233 Büron
Switzerland
Tel. 041 935 11 11
Fax 041 935 12 13
info@erowa.com
www.erowa.com

Spain

EROWA Technology Ibérica S.L.
c/Via Trajana 50-56, Nave 18
E-08020 Barcelona
Spain
Tel. 093 265 51 77
Fax 093 244 03 14
erowa.iberica.info@erowa.com
www.erowa.com

Eastern Europe

EROWA Technology Sp. z o.o.
Eastern Europe
ul. Spółdzielcza 37-39
55-080 Kały Wrocławskie
Poland
Tel. 71 363 5650
Fax 71 363 4970
info@erowa.com.pl
www.erowa.com

India

EROWA Technology (India) Private Limited
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
Hyderabad 500016 (Telangana)
India
Tel. 040 4013 3639
Fax 040 4013 3630
sales.india@erowa.com
www.erowa.com

Scandinavia

EROWA Nordic AB
Fagerstagatan 18B
163 53 Spånga
Sweden
Tel. 08 36 42 10
Fax 08 36 53 91
info.scandinavia@erowa.com
www.erowa.com

Italy

EROWA Tecnologie S.r.l.
Sede Legale e Amministrativa:
Via Alfieri Maserati 48
IT-10095 Grugliasco (TO)
Italy
Tel. 011 9664873
Fax 011 9664875
info@erowa.it
www.erowa.com

Unità di Treviso:
Via Leonardo Da Vinci 8
IT-31020 Villorba (TV)
Italy
Tel. 0422 1627132

USA

EROWA Technology, Inc.
North American Headquarters
2535 South Clearbrook Drive
Arlington Heights, IL 60005
USA
Tel. 847 290 0295
Fax 847 290 0298
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

China

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
G/F, No. 24 Factory Building House
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
Shanghai 200233, PRC
China
Tel. 021 6485 5028
Fax 021 6485 0119
info@erowa.cn
www.erowa.com

EG Einbauerklärung
EC declaration of incorporation
Déclaration CE d'incorporation

Der Hersteller:

The manufacturer:

Le fabricant :



erklärt hiermit, dass das Produkt:

hereby declares that the product:

déclare par la présente que le produit :

EROWA Spannfutter

Type: ER-033500

den folgenden Bestimmungen entspricht:

is in compliance with the following provisions:

répond aux prescriptions suivantes :

Richtlinien:

RICHTLINIE 2006/42/EG,
Anhang II B
Maschinen
17. Mai 2006

einschliesslich späterer Änderungen der Richtlinien.

Directives:

DIRECTIVE 2006/42/EC,
ANNEX II B
Machinery
17 May 2006

including later amendments to the directives.

Directives:

DIRECTIVE 2006/42/CE,
Annexe II B
Machines
17 mai 2006

modifications subséquentes des directives comprises.

Normen:

EN ISO 12100:2010
 Sicherheit von Maschinen -
 Allgemeine Gestaltungsleitsätze -
 Risikobeurteilung und Risikominderung

Standards:

EN ISO 12100:2010
 Safety of machinery -
 General principles for design -
 Risk assessment and mitigation

Normes :

EN ISO 12100:2010
 Sécurité des machines -
 Principes généraux pour la conception -
 Évaluation et atténuation des risques

HINWEIS

Die Inbetriebsetzung der unvollständigen Maschinen (EROWA Spannfutter) ist solange untersagt bis diese zur Gesamtanlage zusammengebaut werden.

Sie gelten erst dann gemäss der EG-Maschinenrichtlinie als Maschine.
 Die Konformität des EROWA Spannfeeders ist nach der Richtlinie 2006/42/EG Anhang II A gegeben, wenn dieses gemäss der Betriebsanleitung angeschlossen, in Betrieb gesetzt und die Funktion getestet ist.

NOTICE

Commissioning of the incomplete machines (EROWA Chuck) is not permitted until they are assembled to a complete system.

Only then they are considered a machine in accordance with the EC Machinery Directive. Compliance of the EROWA chuck is given in accordance with Directive 2006/42/EC Annex II A, when it has been connected, put into operation and tested for proper function in accordance with the operating instructions.

INDICATION

Il est interdit de mettre en service les quasi-machines (mandrins EROWA) jusqu'à ce qu'elles soient incorporées à un système.

Ce n'est qu'alors qu'elles forment une machine complète dans le sens de la directive CE Machines.
 La conformité du mandrin EROWA est établie conformément à la directive 2006/42/CE, annexe II A, dans la mesure où il est raccordé, mis en service et testé conformément aux instructions de service.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen gemäss Richtlinie 2006/42/EG Anhang VII Teil B.

Walter Venturi
 (EROWA AG Büron)

Das Management der EROWA AG wurde durch Swiss TS nach der Norm ISO 9001:2015 zertifiziert unter der Nummer 97.421.1-028 registriert.

Authorized person to compile the relevant technical documentation according to directive 2006/42/EC ANNEX VII Part B.

Walter Venturi
 (EROWA AG Büron)

The Management System of EROWA AG has been certified by Swiss TS according to ISO 9001:2015 and registered under number 97.421.1-028.

Le personne autorisée à constituer le dossier technique en question conformément à la directive 2006/42/CE Annexe VII Part B.

Walter Venturi
 (EROWA AG Büron)

Le système de gestion de EROWAAG a été certifié par Swiss TS selon la norme ISO 9001:2015 et enregistrée sous la numéro 97.421.1-028.

Funktion des Unterschreibenden: Qualitätsbeauftragter
Signatory's position: Quality Delegate
Fonction du signataire : Délégué à la qualité

Rechtsgültige Unterschrift:
Legally valid signature:
Signature authentique :


 Dieter Gautschi

Place, Date:

Büron, 09.04.2021